УДК:415.412.

Каримходжаев Н.Ш., к.ф.н., доцент,
заведующий кафедрой «Русский язык и литература»
Каракалпакского государственного университета имени Бердаха
Республика Узбекистан, г. Нукус
Есбергенов Б. - магистрант 2 курса
Каракалпакского государственного университета имени Бердаха
Республика Узбекистан, г. Нукус

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОГО КАЛЬКИРОВАНИЯ КАРАКАЛПАКСКИМ ЯЗЫКОМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: *В статье рассматриваются вопросы семантического калькирования имен существительных русского языка каракалпакским языком. Семантическое калькирование имен существительных русского языка указывается как один из источников обогащения лексики современного каракалпакского языка. На основе указанных причин определяются основные факторы возникновения семантических калек в каракалпакском языке.*

Ключевые слова: *заимствование, калька, калькирование, семантическое калькирование, обогащение лексики каракалпакского литературного языка путем семантического калькирования.*

Karimkhojaev N.Sh., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of "Russian Language and Literature"
Karakalpak State University named after Berdakh.
Republic of Uzbekistan, Nukus city

Esbergenov B., 2nd year master's Karakalpak State University named after Berdakh.

Republic of Uzbekistan, Nukus city

SOME FEATURES OF THE CALCULUS OF RUSSIAN PHRASES

Annotation: *The article deals with the issues of semantic tracing of nouns in the Russian language by the Karakalpak language. The semantic calque of nouns in the Russian language is indicated as one of the sources of enrichment of the vocabulary of the modern Karakalpak language. On the basis of these reasons, the main factors of the emergence of semantic calques in the Karakalpak language are determined.*

Keywords*: borrowing, calques, enrichment of lexicon of the Karakalpak literary language by calques of Russian and international words.*

Всем известно, что развитие лексики любого языка происходит на основе двух факторов. Во-первых, обогащение языка происходит за счет внутренних ресурсов, во-вторых, под влиянием другого языка. Семантические изменения в языке, в основном, также происходят на основе этих двух источников. На семантические изменения в определенной степени влияют и экстралингвистические факторы.

В обогащении лексики каракалпакского языка метод семантическое словообразование является одним из основных источников. Связанное с ним семантическое калькирование также играет своеобразную роль в обогащении лексики каракалпакского языка. Здесь необходимо отметить то, что русский язык дал новую жизнь многим мало употребляемым в каракалпакском языке словам, расширил сферу их употребления, способствовал функциональному развитию. Следует особо отметить важность семантического калькирования, потому что в большинстве случаев образование нового значения слова связано с переводом иностранных слов или их калькированием.

В лексике современного каракалпакского языка наряду с другими типами наиболее широко распространены и семантические кальки. Калькированные с русского языка слова являются терминами, употребляемые в различных сферах науки и образования. Калькирование переносного значения слова, то есть возложение нового значения каракалпакскому слову, связаны с переводом на каракалпакский язык какого-то термина или определением каракалпакского эквивалента русского слова.

Большинство терминов, которые употребляются в современном каракалпакском языке, состоят из семантических скалькированных слов русского языка. В результате семантического калькирования возникли термины в различных областях. Например, в географии и астрономии: *родник, звезда*; в математике: *точка, площадь, треугольник*; в военной сфере: *атака, вооружение, удар* и т.д.

Семантическое калькирование конечно отличается от структурных калек и лексических заимствований. Потому что при структурном калькировании и лексическом заимствовании в языке образуется совершенно новое слово. Например, такие слова как *мировоззрение, ледокол, стол* и т.д. А в семантическом калькировании слова в языке дополнительно приобретают новые значения.

В увеличении в каракалпакском языке количества семантических калек огромную роль сыграл русский язык.

Семантическое калькирование является одним из важных источников обогащения лексики современного каракалпакского языка. Сущность лексической системы определяется ее взаимодействием с внеязыковой действительностью. Поэтому неизбежна историческая изменчивость лексики любого языка во всех ее составляющих частях. Д.Н.Шмелев называет три основные принципы лексико-семантических изменений, происходящих в языке: «во-первых, изменения в словарном составе

вызываются изменениями в реальной действительности, то есть изменениями предметов и явлений (также появлением или исчезновением их), для обозначения которых служат те или иные слова. Во-вторых, эти изменения обусловливаются изменениями, происходящими в составе носителей языка. В-третьих, источником лексико-семантических изменений могут явиться какие-то условия употребления самого языка, какие-то внутренние языковые причины» [14, с. 55].

На основе указанных причин были определены основные факторы появления семантического калькирования в каракалпакском языке:

1. Изменения в явлениях внеязыковой действительности, к которым можно отнести современный научно-технический и общественный прогресс: *спутник – жолдас, летчик-космонавт – космонавт-ушыўшы, невесомость – салмақсызлық, қорғаўшы - защитник, адвокат, мектеп – школа, кесте – таблица, расписание, узор* и др.

2. После 20-30 годов XX столетия всеобщая грамотность носителей каракалпакского языка и колоссальный рост агитационных средств для широких масс (роль печатных изданий, радио, агитклубов), которые оказали огромное влияние на приобщение населения к литературному языку и на усвоение новых значений слов.

3. Активное развитие общественной функции каракалпакского языка.

В современном каракалпакском языке в результате семантического калькирования многие слова продуктивно используются в новых своих значениях: *турмыс – жәмийет турмысы, аўыл турмысы; ошақ – билим ошағы, мәденият ошағы; ҳәрекет – фермерлик ҳәрекети, ҳәрекет қәўипсизлиги; мийрас – мәдений мийрас, әдебий мийрас, ата-бабалар мийрасы; дөгерек – ҳәўескерлик дөгереги; миннет – әскерий миннет, пухаралық миннет*.

Слово кесте употреблялось раньше в значении *узор, рисунок,* которое сочетается чаще всего с глаголом *тигиў (шить)*: *кесте тигиў – шить*

узорами, кестели орамал – платок с узорами. Позже путем семантического калькирования это слово приобрело ряд смысловых значений: 1) *таблица*: *көбейтиў кестеси – таблица умножения, турнир кестеси – турнирная таблица.* 2) *расписание*: *ойын кестеси – расписание игр. Соның менен, университеттиң сабақ кестесинде жаңа пән пайда болды. - Итак, в расписании занятий университета появился новый предмет.*

Рассмотрим расширение значений слово *тил (язык)* путем семантического калькирования. Обладая общим значением в обоих языках: *мышечный орган в полости рта*, а также в переносном значении – *язык пламени, огня (жалынның тили)*, оно приобрело еще несколько значений: 1) учение о языке: *языкознание – тил билими, структура языка – тил құрылысы*, 2) совокупность средств выражения в словесном творчестве, стиле: *словарь языка Пушкина – Пушкин тили сөзлиги, газетный язык – газета тили*, 3) система или устройство машин, инструментов и т.п.: *техника тили – язык техники, музыка тили – язык музыки, саат тили – стрелка часов*, 4) урок: *шет тили сабағы – урок иностранного языка*.

Дом (үй) как и в русском, так и в каракалпакском языке имеет значение жилое *здание, помещение*. Под воздействием переводов из русского языка это слово тоже расширило свою сочетаемость и приобрело новое семантическое скалькированное значение в смысле *«учреждение для обслуживания культурно-бытовых нужд трудящихся или заведение, предприятие»*. *Дослық үйи – дом дружбы, муғаллимлер үйи – дом учителей, саўда үйи – дом торговли, дем алыс үйи – дом отдыха, мәденият үйи – дом культуры, балалар үйи – детский дом, жаслар үйи – дом молодежи, «Ақ үй» - «Белый дом»*.

Школа (мектеп) окончательно установилось в современном каракалпакском языке только в 30-е годы XX столетия. До этого параллельно употреблялись заимствования из русского языка *школа*, слово арабско-персидского происхождения *мектеп*. Сейчас это слово не только

укоренилось в значении «место, где обучаются школьники», но и обогатилось переносным значением путем семантического калькирования из русского языка: 1. Выучка, опыт. 2. Направление в области науки, искусства, воспитания, спорта и т.п. Например: *школа математики – математика мектеби, шахматная школа – шахмат мектеби, спортивная школа – спорт мектеби, школа возмужания – шынығыў мектеби, школа жизни – өмир мектеби* и т.д.

Слово *жулдыз*, в значении *небесное тело*, соотносится со словом *звезда*. Но позже путем семантического калькирования из русского языка обогатилось переносными значениями. *Знаменитость, человек выдающийся по своим талантам. Кино жулдызы – кинозвезда. Мәўсим жулдызы – звезда сезона. Спорт жулдызы – спортивная звезда* и т.д.

На основе вышеизложенного можно сделать выводы о том, что семантическое калькирование является одним из важных источников обогащения словарного состава каракалпакского языка за счет русского, при котором происходит не количественное, а качественное обогащение языка. Кальки охватывают почти всю систему лексики современного каракалпакского языка, их количество с каждым днем растет, что, и подчеркивает актуальность их изучения как в теоретическом, так и в практическом плане.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шмелев Д. Н. О семантических изменениях в современном русском языке. Сб. «Развитие грамматики и лексики современного русского языка» М.: Наука. 1964. с.6-8.

2. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. М. 1964. с.11.

3. Каримходжаев, Н.Ш. Сөзлерди семантикасы бойынша калькалаўдың гейпара мәселелери. Вестник КГУ имени Бердаха №3-4, Нукус, 2010, с.101-104.

4. Каримходжаев, Н.Ш. Источники развития лексики современного каракалпакского языка. «Өзбекстан Илимлер Академиясы Қарақалпақстан бөлими Хабаршысы». №1. 2020. –с. 168-171.

5. Каримходжаев, Н.Ш. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ КАЛЬКИРОВАНИЯ РУССКИХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ. "Экономика и социум", №12(103) 2022, www.iupr.ru.

6. Есбергенов Б.Е. О СЕМАНТИЧЕСКОМ СПОСОБЕ В ОБРАЗОВАНИИ ТЕРМИНОВ. Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УЗБЕКИСТАНЕ-2022», с.169-172.

7. Каримходжаев, Н. Ш. (2020). Русские заимствования в каракалпакском языке. Неофилология, 6(22), 328-335.

8. Каримходжаев, Н.Ш. Некоторые вопросы семантического калькирования. «Филология ҳәм шет тиллерди оқытыўдың әҳмийетли мәселелери» халықаралық илимий-әмелий конференция материаллары. I бөлим. 2020. –с. 91-94.

9. Каримходжаев, Н.Ш. Некоторые вопросы взаимодействия русского и каракалпакского языков. «Өзбекстан Илимлер Академиясы Қарақалпақстан бөлими Хабаршысы». 2017. –с. 121-122.

10. Кабулова, Л. Т. (2020). КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КАРАКАЛПАКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ СООБЩЕСТВЕ. ББК 80 К 63, 400.

11. Кабулова, Л., & Хамидуллаева, Г. (2017). ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ. ВЕСТНИК КАРАКАЛПАКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ БЕРДАХА, 35(4), 151-154.

12. Худайбергенова, У. К., & Шыныбекова, А. Д. (2022). Хазирги орыс тилинде адамның әдеб икрамлылық қасиетлерин билдиретүғын фразеологизмлер. Вестник КГУ им. Бердаха. №, 1, 55.

13. Шыныбекова, А. Д., & Худайбергенова, У. К. (2022). КОНЦЕПТ «ЧЕЛОВЕК» В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ. ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЕВРАЗИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ Учредители: Алтайский государственный университет, (7), 36-43.
14. Vorozhbitova, A., & Bektursynova, A. (2019). Ученый-филолог как профессиональная языковая личность в системе лингвориторических параметров. Modern engineering and innovative technologies, (10-04), 87-94.
15. Бектурсынова, А. (2022). Языковая репрезентация концепта «патриотизм» в русской паремике. Ренессанс в Парадигме Инноваций Образования и Технологий в XXI Веке, (1), 87-89.
16. Бектурсынова, А. М. (2019). АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА И ЕЕ РОЛЬ В РАЗВИТИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ. In Актуальные научные исследования и разработки (pp. 86-89).
17. Бектурсынова, А. М. (2019). МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ. ВЫЗОВЫ ВРЕМЕНИ И ВЕДУЩИЕ МИРОВЫЕ НАУЧНЫЕ ЦЕНТРЫ: сборник статей, 79.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОГО КАЛЬКИРОВАНИЯ КАРАКАЛПАКСКИМ ЯЗЫКОМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ РУССКОГО ЯЗЫКА